



Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition)

Bruno Osimo

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition)

Bruno Osimo

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) Bruno Osimo

Presentazione

Mi chiamo Bruno Osimo, sono nato nel 1958, dal 1980 traduco, ho un dottorato di ricerca in scienza della traduzione con Peeter Torop (Università di Tartu), e nel 1998 ho pubblicato il mio primo libro sulla traduzione, il Manuale del traduttore, a cui è seguita una serie di pubblicazioni.

Preistoria

Nel 2002 l'editore Feltrinelli mi ha affidato la traduzione del romanzo Don't you want me di India Knight. Il romanzo si apre con la protagonista che non riesce a prendere sonno perché il suo coninquilino è nella camera accanto a fare sesso con una ragazza che esprime ad alta voce apprezzamenti e desideri e indicazioni direzionali. Non un romanzo da educande, dunque. Alla consegna della traduzione l'editor di allora contestò il mio lavoro dicendo: "Non gira. E ci sono troppe parolacce". A causa di questa profonda analisi, il mio pagamento fu decurtato del 50%. Poi il mio lavoro fu affidato a un altro traduttore, che non ha lasciato pietra su pietra, cosa che mi ha indotto a ritirare la mia firma.

Ebbene: non sono riuscito a cavare altro, da quella bocca sicuramente poco competente sulla traduzione e priva di un dizionario articolato per parlare dei prodotti che lei stessa produceva. E questo succedeva in una delle 5-6 case editrici maggiori d'Italia! Le redazioni sono affidate a persone che non sanno nulla di qualità della traduzione, e di questo nulla non sono capaci di parlare con proprietà di linguaggio. E io insegnavo da quindici anni in una scuola di traduzione (la Civica di Milano) sfornando ogni anno 10-15 traduttori che sarebbero entrati in quel mercato che non aveva la possibilità di capire quello che loro avrebbero detto/fatto in campo traduttivo.

Dopo questa amarissima conclusione, che consegnava la mia carriera di docente all'impotenza e la mia carriera di traduttore a mani poco competenti, e che affidava il successo o l'insuccesso di questo o quel traduttore sostanzialmente ai capricci del caso, sentivo il bisogno di sublimare la mia sconfitta. Tale sublimazione ha assunto le sembianze di un libro, un serio manuale Hoepli intitolato "Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale". In questo articolo racconto come si è evoluta la tabella contenuta nel libro per il raffronto tra originale e traduzione e quali sono le sue applicazioni pratiche.

 [Download Valutrad: un modello per la qualità della traduzione \(...pdf](#)

 [Read Online Valutrad: un modello per la qualità della traduzione ...pdf](#)

Download and Read Free Online Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition)
Bruno Osimo

Download and Read Free Online Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition)

Bruno Osimo

From reader reviews:

Maria Jennings:

As people who live in the modest era should be revise about what going on or info even knowledge to make these individuals keep up with the era which can be always change and progress. Some of you maybe will update themselves by studying books. It is a good choice to suit your needs but the problems coming to you is you don't know which one you should start with. This Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) is our recommendation to help you keep up with the world. Why, because this book serves what you want and need in this era.

Myrtie Hammond:

This Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) are reliable for you who want to certainly be a successful person, why. The explanation of this Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) can be one of many great books you must have is giving you more than just simple studying food but feed an individual with information that perhaps will shock your prior knowledge. This book is actually handy, you can bring it just about everywhere and whenever your conditions in the e-book and printed kinds. Beside that this Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) forcing you to have an enormous of experience like rich vocabulary, giving you trial run of critical thinking that we know it useful in your day action. So , let's have it and luxuriate in reading.

Felix Smith:

Reading a e-book tends to be new life style in this particular era globalization. With examining you can get a lot of information that may give you benefit in your life. Along with book everyone in this world can certainly share their idea. Textbooks can also inspire a lot of people. Many author can inspire their particular reader with their story or their experience. Not only the story that share in the books. But also they write about advantage about something that you need case in point. How to get the good score toefl, or how to teach your children, there are many kinds of book that you can get now. The authors on earth always try to improve their ability in writing, they also doing some exploration before they write for their book. One of them is this Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition).

Robert Long:

This Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) is great book for you because the content which is full of information for you who else always deal with world and still have to make decision every minute. That book reveal it data accurately using great manage word or we can say no rambling sentences inside it. So if you are read it hurriedly you can have whole details in it. Doesn't mean it only will give you straight forward sentences but tricky core information with beautiful delivering sentences. Having Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) in your hand like getting the world in your arm, data in it is not ridiculous 1. We can say that no guide that offer you world in ten or fifteen minute

right but this book already do that. So , this is certainly good reading book. Hey there Mr. and Mrs. stressful do you still doubt this?

Download and Read Online Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) Bruno Osimo #UQW1YNVD0RI

Read Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo for online ebook

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo books to read online.

Online Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo ebook PDF download

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo Doc

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo Mobipocket

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo EPub

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo Ebook online

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione (Italian Edition) by Bruno Osimo Ebook PDF